

学俚语记单词：一盲领一盲与负辕而死托福考试(TOEFL)

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645451.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. 负辕而死 《战国策》里记载了这样一个故事：一匹骏马拖着盐车给人驱上太行山，由于盐车太重，骏马「蹄伸膝折」，「负辕（车前用以套马的两条木）不能上」，爱马的伯乐见了，忍不住哭起来。这匹马最后大概要负辕而死吧？所以辛弃疾有词说：「汗血盐车无人问，千里空收骏骨。」负辕而死，英文叫做die in harness。按harness是马车套在马匹身上的器具；马匹过劳，拖车的时候就可能突然倒下来死去。所以，人们常常用die in harness来比喻「殉职」或「在工作时死亡」，例如：He refused to retire, saying that he would rather die in harness（他不肯退休，说宁愿工作到死为止）。留意harness除了指马具，古时也可以用来指铠甲，例如莎士比亚名剧《麦克白》主角曾经说：At least we 'll die with harness on our back（至少我们死也披着铠甲）。

2. 一盲领一盲 晋朝荆州刺史殷仲堪有一次和朋友斗说天下最危险的事情，他手下一位参军望着他那只瞎了的眼睛，灵机一动，插嘴说：「盲人骑瞎马，夜半临深池。」幽了上司一默（《世说新语#8231.马太福音》所录耶稣的一段话：And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch（假如瞎子给瞎子引路，会双双掉进水沟里的）。现在，人们就用the blind leading the blind来说「盲人给盲人做向导」，例如：I tried to show him how to swim, but it was the blind leading the blind, and in the end we

来源：考试大的美女编辑们

gave up（我想教他游泳，但这就像盲人给盲人做向导，最后我们只有废然而止了）。3. 把人家卖到下游 香港人常常把「给人家出卖」叫做「给人家卖猪仔」。为甚么说「卖猪仔」呢？原来清朝中叶以后，中国人不少迫于贫寒，卖身出洋做苦力。这些华工乘船出洋期间，一起吃的饭是用木盆盛的；水手叫一声「吃饭」，他们就像猪一样聚拢起来。「卖猪仔」三字其实是用眼泪和着血汗写成的。「卖猪仔」的英文说法是sell somebody down the river（把某人卖到下游去）。这个成语说的本来也是奴工：从前美国密西西比河下游的甘蔗园需要大量劳工，有些奴隶主于是把手上的黑奴卖给南部甘蔗园主人。甘蔗园工作一般极其艰苦，黑奴无不视为畏途。今天，黑奴制度已经成为历史了，但是，人们仍然用se来源

：www.examda.comll somebody down the river这个成语来说出卖或欺骗人家，例如：He was sold down the river by his colleague, who told the boss everything（他的同事出卖了他，把一切都告诉了老板）。4. 把灰尘撒进人家眼里 宋朝沈括在《梦溪笔谈》里说有个强盗跟人格斗时，「先含水满口」，突然喷到人家面上，趁人家睁不开眼的一那取人性命。古时回教士兵跟敌人作战，也会使出「迷人眼睛」的招数，不过，他们不是用口喷水，而是用手把灰尘撒向人家的眼睛（throw dust in one 's eyes）。穆罕默德在几次战役里都用过这战术。

《可兰经》说：「穆罕默德啊，把灰尘撒进他们眼睛里的不是你，而是上帝使他们迷了眼睛。」在现代战场上，「把灰尘撒进人家眼里」这一招是不管用的了；人们今天用throw dust in one 's eyes这个成语，是指蒙骗人家，例如：What he said only s来源：考试大的美女编辑们erved to throw dust i来源

: 考试大n our eyes. (他说的一切, 只是用来蒙骗我们的。)

5. 冤枉了鸵鸟 从前, 我国有人想捉麻雀, 于是蒙住自己眼睛, 自己看不见麻雀, 就以为麻雀也看不见自己走近了。这种自欺欺人行为, 古人叫做「掩目捕雀」。中国有掩目捕雀的蠢材, 外国则有「掩目避捕」的雀鸟。据从前西方人说, 鸵鸟给追得急了, 会把头钻进沙堆里bury/hide its head in the sand。其实这是冤枉了鸵鸟: 鸵鸟不但跑得快, 还很聪明, 遇到袭击的时候, 会以每小时跑三十至四十五英里的速度逃生; 假如发觉逃不了, 就会悄悄躺在地上, 尽量不给追捕者发现。有些人以为鸵鸟真是呆鸟, 那是给成语骗了。但无论如何, bury/hide one's head in the sand这说法看来是会继续流传下去的了。人们谈到自欺欺人的愚蠢行为, 往往就用这个成语, 例如: Stop burying your head in the sand. Hong Kong will have no freedo来源: 考试大m of speech after 1997. (不要自欺欺人了。香港一九九七年之后是不会有言论自由的了。) 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com